

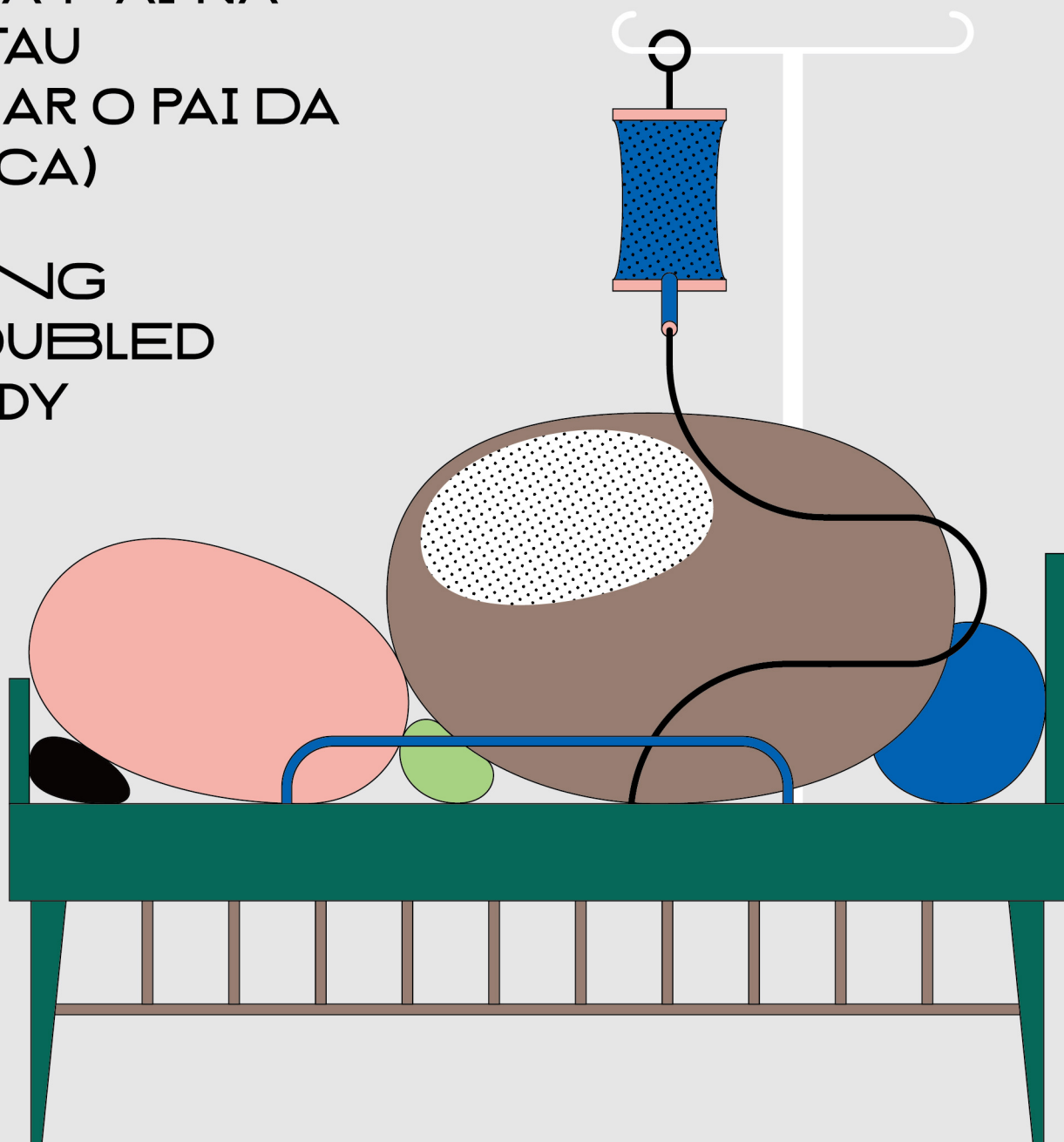
護爸使者

澳門土生土語話劇團
Grupo de Teatro Dóci Papiçám di Macau
Dóci Papiçám di Macau Drama Group

18-19/5
2019

TIRÂ PAI NA
PUTAU
(TIRAR O PAI DA
FORÇA)

SAVING
TROUBLED
DADDY



敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som.
Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography
or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。
電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o
favor de o devolver à saída. Obrigado.

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em
www.icm.gov.mo/fam

If you do not wish to keep this house programme, please return it at the exit.
This house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam

主辦單位 / Organização / Organiser

 文化局
INSTITUTO CULTURAL

免費聲明 / Aviso Legal / Disclaimer

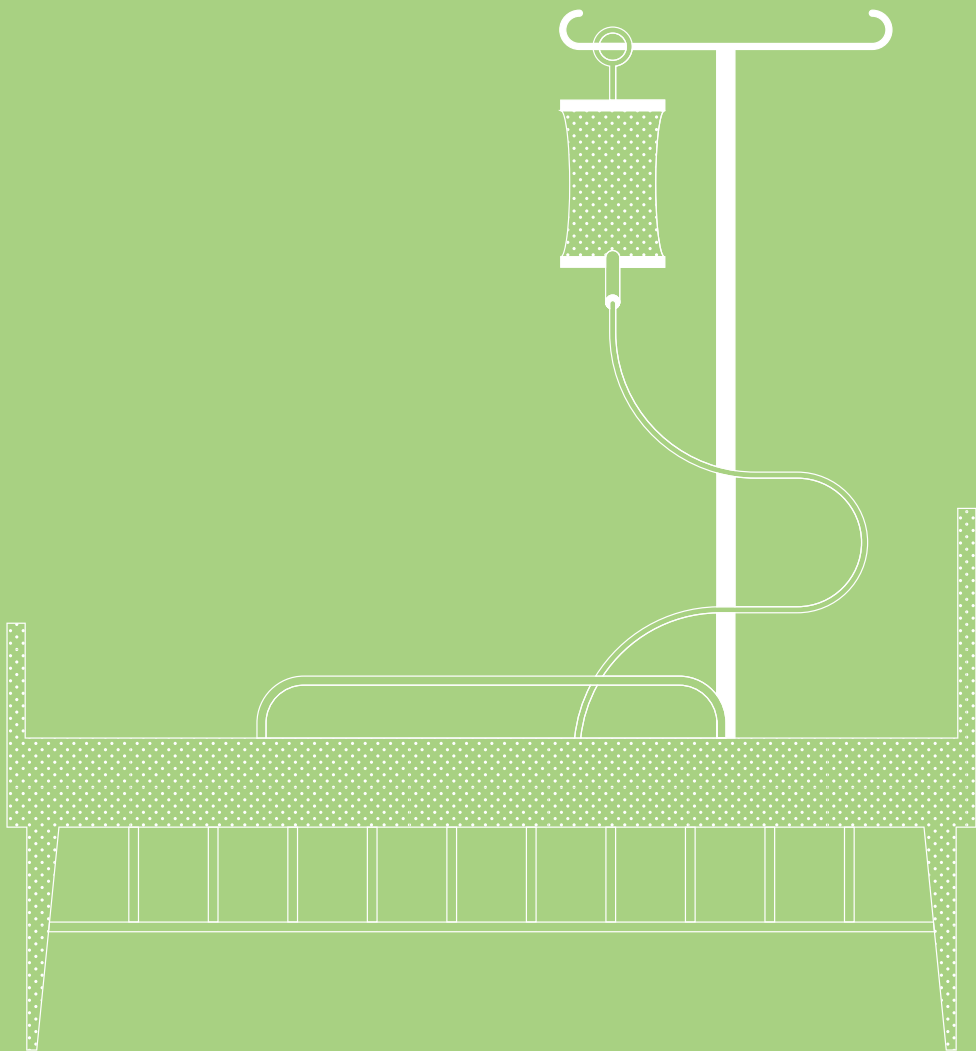
澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

18-19/05

20:00



澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau - Grande Auditório
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

演出時間連中場休息約兩小時三十分

Duração: Aproximadamente 2 horas e 30 minutos,
incluindo um intervalo

Duration: Approximately 2 hours and 30 minutes,
including one interval

土生土語演出，設中、葡、英文字幕

Interpretado em patuá, com legendas em chinês,
português e inglês

Performed in Patuá, with surtitles in Chinese,
Portuguese and English

護爸使者

澳門土生土語話劇團



第二十九屆澳門藝術節演出相片

編劇及導演

飛文基

舞台監督

Francisco Conceição

舞台設計

Filomena Vicente、甘熿、João Rosa、韋樂龍、簡泳時

服裝

李雅麗

道具及後台人員

Alexandre Lebel、盧婉鈴、梁安到、António Xavier Teixeira、
陳曉紅、Francisco Conceição、Palmiro Rosário、
Sandra Monteiro、陳佩珊、Violeta Couto do Rosário、
Venâncio Xavier、林永照

化妝

施瑪莉、Sandra Monteiro

燈光設計

甘熿、簡泳時

聲像

馬志達、陳遠山

行政管理

飛蓮娜、包淑儀

協調

梁安到

翻譯及字幕

路易絲、Marta Silva、賈嘉慧

作曲、作詞及編曲

飛文基

劇照

Leonor Rosário

多媒體及相片加工

飛蓮娜

構思

飛文基、白承志

錄像製作

導演

白承志

製作協調

Francisco Conceição

動畫設計

簡米高

編舞

Cláudia Brandão-Masters

參與 (按姓名英文字母排列)

Aleixo Siqueira、李安德、盧婉鈴、
Daniela Fernandes da Silva、David Ferreira、賈日豐、
賈心柔、文浩樺、Francisco Conceição、文穎聰、
Hugo Silva、畢嘉寶、賈利安、安珠迪、Luís Miguel O、
Melissa Ferreira、飛文基、Miguel Mendonça、李嘉嘉、
黃本豪、Rita Cabral、Rafael Mendonça、包淑儀、賈麗琦、
張嘉嘉、Venâncio Xavier、Violeta Couto do Rosário

其他參演者 (按姓名英文字母排列)

Adriano Gaspar、António Xavier Teixeira、陳曉紅、包文達、
施俊謙、Palmiro do Rosário、簡泳時、Sandra Monteiro、
白世棠、巴慧雅

製作人員

António Xavier Teixeira、周芷明、陳曉紅、黎若嵐、文浩樺、
Francisco Conceição、Miguel Rego Lopes、簡米高

化妝

Sandra Monteiro

道具

盧婉鈴、黎若嵐、Francisco Conceição、李嘉嘉

翻譯及字幕

黎若嵐

鳴謝

澳門土生教育協進會、澳門葡人之家協會、澳門葡文學校、
魯彌士主教幼稚園、經典意大利餐廳、李康記海鮮酒家

角色及演員 (按出場次序)

馬古斯醫生

伊蓮娜 (施太)

雅仙達

花花

方愛莉

格雷醫生

畢湘彤

阿槍

積奇

蒙娜

麗莎

卡西奧

森哥

林先生

其他參演者 (按姓名英文字母排列)

劉啟樑

賈嘉慧

魏珍妮

Fátima Lao Gomes

Joana Freitas

Armando S. Ritchie

施耀明

歐文道

韋佐治

黎祖儀

飛蓮娜

施若瑟

秦顯偉

盧培良

Adriano Filipe Gaspar、Alexandre Lebel、
António Xavier Teixeira、陳曉紅、文浩樺、
盧俊生、潘凱菱、Palmiro do Rosário、
黃本豪、陳佩珊、林永照



劇情簡介

方愛莉初到澳門，在新落成的路氹醫院擔任職業治療師。她一直盼望能與失去聯絡多年的父親重遇。機緣巧合下，她發現醫院其中一位病人是她的父親。她不惜一切保護他，以免他墮入妻子的陰謀之中。

關於澳門土生土語

Patuá（澳門土生土語）或 língu maquista（澳門語）是一種主要源自古老葡萄牙語的混合語，加入了多種語言的詞彙，包括馬拉語、西班牙語、卡納拉語（果亞語言），後來再加入英語。澳門土生土語大約在十七世紀中期出現，至十九世紀加入了不少粵語詞語和慣用語。

澳門土生土語的使用不算廣泛，主要用於街坊鄰里和家人之間的交談。後來人們認為澳門土生土語是不正確的葡語，令其受到忽略，遭社會蔑視。

然而，澳門土生土語仍在婦女間使用。傳統上，婦女大部分時間留在家中，不需與其他人交際。澳門土生土語因而亦有“婦女的語言”之稱。

儘管澳門土生土語被逐漸淘汰，但在人們嘲笑、咒罵、批評社會時弊、對抗權勢時仍大派用場。它更在戲劇世界裡再次發揮影響力，不單令觀眾發笑，更毫無遮掩地揭露最赤裸的事實。

藝術家及團體簡介

飛文基

編劇、導演、作曲、作詞、編曲、構思及錄像參與

澳門出生，為職業律師及澳門土生土語話劇團創團成員，自學表演藝術，並擔任演員。二十多年來，幾乎劇團所有作品皆由他編寫和執導。飛文基認為澳門土生土語能凝聚澳門土生葡人社群，曾對其進行深入研究，並於 2001 年與阿倫·巴斯特教授合作出版了《澳門土生土語詞彙表》。他相信話劇演出能有效推廣和引起公眾對澳門土生土語的興趣。

飛文基於 1999 年獲澳葡政府頒發文化功績勳章，並於 2005 年獲時任葡萄牙總統沈拜奧授予殷皇子文化範疇紳士名銜。



白承志

構思及錄像導演

澳門出生的導演和製片人，畢業於葡萄牙天主教大學藝術學院。作品《Além da Porta do Entendimento – Sentir Macau》(2002) 獲選參加多個葡萄牙短片藝術節。2008 年執導的《澳門街》成為了首個“堂口故事”本地影片系列的一部分，並曾在北京、巴塞隆拿、台北等地播放。2014 年的《俯瞰澳門》是白承志首個自導自拍的航拍作品，獲澳門國際研究會播放和發行。他曾任多個國際廣告的導演和編劇，包括澳門格蘭披治大賽車 (2005-2019)、澳門國際煙花比賽匯演 (2004-2007) 及農曆新年花車匯演 (2017)。2005 年起，澳門土生土語話劇團所有短片均由其執導。



演員

劉啟樑

馬古斯醫生

現年二十三歲，正修讀澳門聖若瑟大學傳播與媒體課程。這是他第五次參與澳門土生土語話劇團的演出。除喜愛話劇以及澳門土生土語外，也對短片拍攝和製作十分感興趣。



賈嘉慧

伊蓮娜（施太）

澳門土生土長。自幼從家中長輩接觸到澳門土生土語，長大後從事翻譯工作。她積極保存和推廣澳門土生土語，並認為這個獨特的語言是澳門土生葡人文化不可或缺的一部分。能成為澳門土生土語話劇團大家庭的一份子讓她感到自豪。



魏珍妮

雅仙達

二十年前首次參與澳門土生土語話劇團的演出，今年她將重返舞台。實際上，澳門土生土語一直沒有離開過她。她與祖父母和家中長輩關係密切，至今仍記得長輩們用澳門土生土語作日常溝通，用以表達愛、喜和怒。作為語言愛好者，她很高興獲邀重返澳門土生土語話劇團。為期三個月的排練是她最重要亦最期待的活動，因可與劇團成員聚首一堂，每天哄堂大笑。



Fátima Lao Gomes

花花

出生於澳門，於仁伯爵綜合醫院任職護士四十三年，現已退休。2008年加入澳門土生土語話劇團，首次演出帶來的體驗至今仍令她印象深刻，尤其是綵排的氣氛。她喜歡以澳門土生土語溝通，並希望透過參加劇團的演出加深對澳門土生土語的認識。



Joana Freitas

方愛莉

出生於葡萄牙波爾圖，2010 年首次來澳。學習了中國武術十多年，曾入讀北京體育大學，新聞系畢業。現居澳門，曾於葡文報章《今日澳門》任職記者及編輯，現於澳門廣播電視股份有限公司工作。Joana 是本地樂隊 Concrete/Lotus 的主音，曾在葡萄牙和澳門參與短片和廣告拍攝。這次是她第一次踏上戲劇舞台，與她一直喜愛的澳門土生土語話劇團合作。

**Armando S. Ritchie**

格雷醫生

澳門出生，1972 年移居巴西，在聖保羅居住了四十年。為聖保羅澳門之家的創會會員，曾參與多項社區活動，積極推廣土生文化和美食。2000 至 2002 年獲選為聖保羅澳門之家主席。讀書時期曾參與多項體育運動，對草地曲棍球尤感興趣。亦是澳門樂隊 The Thunders 的創辦人。

**施耀明**

畢湘彤

澳門紅十字會義工，熱愛澳門土生土語，2012 年加入澳門土生土語話劇團，熱衷參與演出。今年是他第九次參演澳門土生土語話劇。

**歐文道**

阿槍

自幼熱愛壁球運動，曾連續十年衛冕澳門壁球冠軍，2006 年首獲中國冠軍，大學畢業後當了一年職業運動員。現為年輕創業家，是多家企業的創辦人及管理者，涉及行業包括廣告媒體、雜誌、設計、裝修工程、建材貿易等。作為澳門年青一代，無論對人生或社會都有所寄望，抱著付出的精神積極為年輕人開拓交流平台，讓年青一代從更多渠道共享資源，並關注社會事務，為貢獻社會努力。



韋佐治

積奇

出生於葡萄牙聖米格爾島，母親是安哥拉人，父親是莫桑比克人。2005 年來澳定居，現為澳門電台葡文台早晨節目《Café da Manhã》的主持和監製。



黎祖儀

蒙娜

曾與葡萄牙著名舞蹈家及編舞家 Águeda Sena 合作，以及與葡萄牙卡斯卡伊斯試驗劇院創辦人兼著名導演 Carlos Avilez 合作，並獲邀到該劇院接受短期培訓。亦曾與知名詩人及編劇 António Manuel Couto Viana 合作多年。曾參與三個澳門土生土語話劇團的演出，包括《警局一夜》(1994)、《聖誕之夢》(1994) 及《醫院一夜》(1999)。



飛蓮娜

麗莎

澳門土生土語話劇團的資深團員，熱愛舞台，也熱愛演出帶來的刺激體驗。1994 年在《畢哥去西洋》首次演出，隨後參加了劇團幾乎所有演出的幕前或幕後工作。近年主要提供幕後支援，包括構思概念、平面設計及片頭短片製作。澳門土生土語是澳門土生葡人文化的一部分，她相信透過話劇宣傳澳門土生土語是保存這種獨特語言的最好方法，不僅讓土生葡人社群——尤其年輕人——接觸這種語言，更讓社會大眾瞭解澳門土生土語，並引起他們對澳門土生土語的興趣。



施若瑟

卡西奧

科英布拉大學電腦工程學士和碩士，喜歡電影、攝影、旅遊、見識各國文化、音樂和唱歌。2001年曾參加葡萄牙電視節目《Chuva de Estrelas》，活躍於社團和社區活動。對他來說，參與澳門土生土語話劇團的活動有助減壓，同時能學習澳門土生土語。他認為劇團對澳門土生葡人社群及瀕危的澳門土生土語作了重大貢獻，應得到各界認同。



秦顯偉

森哥

澳門長大，取得澳門旅遊學院酒店管理學士學位。喜歡音樂，擁有自己的樂隊。2009年首次參與澳門土生土語話劇團的演出，在影片製作方面凸顯才華，並開始接觸澳門土生土語。他對澳門土生土語很感興趣，希望能繼續參與劇團的年度公演。



盧培良

林先生

擁有自己的媒體製作公司，為澳門曉角話劇研進社前社員。主要從事幕後工作，近年走到幕前，演出政府部門的活動宣傳片和培訓教育短片，以及擔任澳門電視台旅遊節目的客席主持。2004年初次客串演出澳門土生土語話劇，此後每年皆參與澳門土生土語話劇團的年度演出。



澳門土生土語話劇團

約二十五年前，一班充滿熱誠的人展開了一項不被外界看好的計劃。澳門土生土語話劇團以“為生存而復甦”為座右銘，舉辦了首個演出。從未接受過任何演藝訓練的一眾團員，鼓起勇氣踏上舞台，展現出無比決心和熱忱。本著“先做後學”的精神，劇團走過了四分之一世紀。

1993年，劇團在歷史悠久的崗頂劇院演出首齣澳門土生土語話劇《見總統》。從小型舞台至現在於澳門文化中心綜合劇院演出，可見劇團的觀眾人數及觀眾層面不斷擴大。初期的澳門土生土語話劇是專為土生葡人而設，現已轉為面向普羅大眾，愈來愈多華人及外籍人士前來觀賞澳門土生土語話劇，證明土生葡人的幽默感愈來愈具吸引力。

劇團的發展可分為三個階段。1993至1999年是第一階段，亦是最令人懷念的階段。當時的話劇仍沿用過去的傳統演出形式，帶有已故若瑟·山度士·飛利拉的獨特風格。

2000至2005年是第二階段。劇團為帶有懷舊色彩的演出進行一次大革新，加入了中文。觀眾第一次在澳門土生土語話劇中聽到廣東話對白。與此同時，劇團率先為話劇演出製作字幕。

2006年起為第三階段。劇團在演出中加入多媒體元素和短片，提高了藝術性和娛樂性，並帶來了新形象。此外，演出內容改為反映日常生活及社會弊病。劇團重新履行澳門土生土語話劇的使命：諷刺和批評社會時弊。

二十五年的幽默，也是二十五年的友誼和共同學習。這些年來，不少人參與過劇團的演出，部分人更踏上了演藝道路。

他們的參與對提升公眾對土生葡人文化的認識和興趣作出了巨大貢獻。今天，當談及並對土生葡人文化和語言進行學術研究時，不得不提澳門土生土語話劇團的演出。

“澳門土生土語是澳門土生土語話劇團的靈魂，澳門是它存在的原因”繼續是劇團最崇高、最真誠的格言。

Tirâ Pai di Putau (Tirar o Pai da Forca)

Grupo de Teatro Dóci
Papiaçám di Macau



Fotografia da actuação do XIX FAM

Dramaturgia e Encenação**Miguel de Senna Fernandes****Direção de Cena****Francisco Conceição****Cenografia****Filomena Vicente, Gil Rovisco,****João Rosa, Lourenço Vicente e Patrícia Khan****Guarda-roupa****Arlete Xavier****Equipa de Adereços e Bastidores****Alexandre Lebel, Ângela Ramos,****António Monteiro, António Xavier Teixeira,****Dolores Chan, Francisco Conceição,****Palmiro Rosário, Sandra Monteiro, Sharon Chan,****Violeta Couto do Rosário, Venâncio Xavier e****Xenos Lam****Caracterização****Maria Siqueira e Sandra Monteiro****Desenho de Iluminação****Gil Rovisco e Patrícia Khan****Áudiovisual****Manuel Jesus e Mike Chan****Administração****Marina de Senna Fernandes e Sónia Palmer****Coordenação****António Monteiro****Tradução e Legendas****Chloé Faulon, Marta Silva e Paula Carion****Composição, Letras e Arranjo Musical****Miguel de Senna Fernandes****Fotografia****Leonor Rosário****Multimédia e Fotomontagem****Marina de Senna Fernandes****Concepção****Miguel de Senna Fernandes e Sérgio Perez****Vídeo****Realização****Sérgio Perez****Coordenador de Produção****Francisco Conceição****Design Gráfico e Animação****Miguel Khan****Coreografia****Cláudia Brandão-Masters****Participação (por ordem alfabética)****Aleixo Siqueira, André Ritchie, Ângela Ramos, Daniela Fernandes da Silva,****David Ferreira, Delfino Gabriel, Delmira Tcheong Gabriel, Ernesto Mendonça,****Francisco Conceição, Gabriel Mendonça, Hugo Silva, Isabela Pedruco,****José Carion, Judith Antunes, Luís Miguel O, Melissa Ferreira,****Miguel de Senna Fernandes, Miguel Mendonça, Odete Carion,****Puni Wong, Rita Cabral, Rafael Mendonça, Sónia Palmer,****Teodora Tcheong Gabriel, Teresinha Tcheong Gabriel, Venâncio Xavier e****Violeta Couto do Rosário****Figurantes (por ordem alfabética)****Adriano Gaspar, António Xavier Teixeira, Dolores Chan, Fred Palmer,****José Giga, Palmiro do Rosário, Patrícia Khan, Sandra Monteiro,****Sharoz Pernencar e Vera Bastos****Equipa de Produção****António Xavier Teixeira, Clarence Chao, Dolores Chan,****Elisabela Larrea, Ernesto Mendonça, Francisco Conceição,****Miguel Rego Lopes e Miguel Khan****Maquilhagem****Sandra Monteiro****Adereços****Ângela Ramos, Elisabela Larrea, Francisco Conceição e Odete Carion****Tradução e Legendas****Elisabela Larrea****Agradecimentos****Associação Promotora de Instrução dos Macaenses,****Casa de Portugal em Macau, Escola Portuguesa de Macau,****Jardim de Infância D. José da Costa Nunes,****Restaurante Antica Trattoria e Restaurante Lei Hong Kei**

Personagens e Elenco (por ordem de entrada em cena)

Dr. Marcos	Vítor Morais Lau
Idalina Silva	Paula Carion
Jacinta Oliveira	Agurtzane Azpiazu Cordeiro
Fátima	Fátima Lao Gomes
Emília Fonseca	Joana Freitas
Dr. Gregório	Armando S. Ritchie
Contrário	Aleixo Siqueira
Pistola	Armando Amante
Zacarias	Jorge Vale
Mona	Gina Rangel
Lisa	Marina de Senna Fernandes
Acácio Silva	José Basto da Silva
Sammy	Machi Chon
Senhor Lam	Lou Pui Leong, Leon
Figurantes (por ordem alfabética)	Adriano Filipe Gaspar, Alexandre Lebel, António Xavier Teixeira, Dolores Chan, Ernesto Mendonça, José Sousa Nunes, Mel Pun, Palmiro do Rosário, Puni Wong, Sharon Chan e Xenos Lam



Sinopse

Emília viaja até Macau para trabalhar como terapeuta ocupacional no Departamento de Psiquiatria do recém-inaugurado Hospital do Cotai. Ela sempre quis trabalhar em Macau, para assim concretizar o sonho de reencontrar o seu pai biológico, com quem perdeu o contacto. Como por um acaso, Emília descobre que um dos pacientes da ala psiquiátrica do hospital é o seu pai. Agora, nada detém Emília, que tudo fará para o proteger, nem mesmo os planos urdidos pela mulher do seu pai.

Acerca do Patuá

O patuá ou *língu maquista* (língua de Macau) é o crioulo que deriva sobretudo da língua portuguesa arcaica, misturando configurações de palavras de várias línguas, onde se incluem o malaio, espanhol, canarim (de Goa) e, mais tarde, o inglês. Crê-se que o crioulo teria sido formado em pleno séc. XVII. Pelo menos a partir do século XIX, o chinês cantonense passou a ter, indubitavelmente, uma influência decisiva na formação de novos vocábulos e expressões idiomáticas.

Utilizado essencialmente em ambientes restritos, como nos bairros e em família, o patuá começou a cair em desuso quando passou a ser considerado como português mal falado, motivo de desprezo social.

Todavia, permaneceu no mundo feminino, pois as mulheres, segundo os padrões de outrora, passavam mais o seu tempo em casa sem a necessidade social de se relacionarem com terceiros. Por isso, houve quem dissesse, talvez com razão, que se trata de “uma língua de mulheres”.

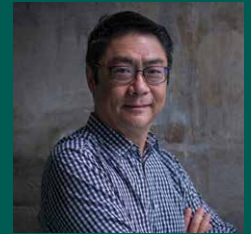
Ora, se o patuá sofreu o seu declínio, todavia não deixou de ter utilidade. Ele passou a ser a língua do escárnio e do maldizer, o veículo de crítica social, a voz do povo contra os poderosos. E é no teatro *maquista* que o patuá reassume a sua pujança, fazendo rir, dizendo nuas e cruas verdades.

Notas Biográficas

Miguel de Senna Fernandes Dramaturgia, Encenação, Composição, Letras,
Arranjo Musical, Concepção e Participação no Vídeo

Advogado e notário de profissão, dirigente associativo, co-fundador do Grupo de Teatro Dóci Papiçám di Macau, é autodidacta no que respeita às artes performativas. Antigo actor, autor é o encenador de praticamente todas as peças que o Grupo apresentou durante os seus 24 anos de existência. Acérrimo defensor do patuá como língua aglutinadora da comunidade macaense, um sério investigador do dialecto, publicou, em 2001, com a colaboração do Professor Alan Baxter, *Maquista Chapado*, uma compilação de vocábulos e expressões do doce falar de Macau. Acredita que o teatro continua a ser a forma mais eficiente para difundir e despertar o interesse no crioulo, num momento em que este se encontra em evidente estado de precariedade.

Em 1999, é agraciado pelo Governo da Administração Portuguesa de Macau com a Medalha de Mérito Cultural. Em 2005, recebe do Presidente República Portuguesa, Dr. Jorge Sampaio, o título de Comendador da Ordem do Infante D. Henrique, na área da Cultura.



Sérgio Pérez Concepção e Realização do Vídeo

Realizador e produtor de conteúdos audiovisuais, é natural de Macau e licenciou-se na Escola das Artes da Universidade Católica Portuguesa, em Portugal. A sua curta metragem *Além da Porta do Entendimento - Sentir Macau* (2012) foi seleccionada para vários festivais portugueses de curtas metragens. Em 2008, realizou a curta metragem *Rua de Macau*, apresentada no Viewfinder of Macau Film como parte do primeiro projecto cinematográfico local Macau Stories. Estes filmes foram exibidos em Pequim, Barcelona e Taipei. *Flying Over Macau* (2014), outra curta metragem (aérea) foi também realizada e filmada por Sérgio Perez, exibida e distribuída pelo Instituto Internacional de Macau. Como realizador e argumentista de publicidade internacional, o seu trabalho inclui campanhas televisivas mundiais como o Grande Prémio de Macau (2005-2019), Concurso Internacional de Fogo de Artifício de Macau (2004-2007), as Celebrações do Ano Novo Chinês de Macau (2017), entre outros trabalhos. Desde 2005 que realiza os vídeos dos Dóci Papiçám di Macau.



Elenco

Vítor Morais Lau

Dr. Marcos

Com 23 anos de idade, Vítor é estudante de Comunicação e Média na Universidade de São José. Vai ser a quinta vez que actua com o Dóci Papiaçám di Macau. Interessa-se por teatro, pelo patuá e por produção de vídeo.



Paula Carion

Idalina Silva

Nascida e criada em Macau, Paula ouviu o patuá desde criança através da velha geração da sua família, que usava o crioulo em casa. Trabalha numa área relacionada com línguas – como tradutora e intérprete. Para além da sua actuação no palco, Paula contribui para a preservação do patuá com os trabalhos de tradução do Dóci Papiaçám. Ela admite que a preservação e a promoção do patuá são das suas principais paixões e acredita que a singularidade da língua crioula é um elemento indispensável da cultura macaense. Sentir-se-á sempre feliz por fazer parte das actividades e da grande família dos Dóci Papiaçám.



Agurtzane Azpiazu Cordeiro

Jacinta Oliveira

Há precisamente vinte anos participou pela primeira vez numa peça dos Dóci. 2019 é o seu regresso a estas andanças em palco mas, na verdade, o patuá nunca saiu da sua vida. Muito próxima dos seus avós maternos e tios-avós, desde muito menina que se lembra de ouvir o patuá em casa, língua de amor, de humor e de zangas. Apaixonada por línguas, ficou felicíssima quando chegou o convite para voltar aos Dóci. E num ápice, nada mais importante havia no seu dia-a-dia nos três meses que antecederam a estreia do que afinar entoações e expressões para os ensaios. Aliás, até havia: voltar a estar com a malta e rir em conjunto.



Fátima Lao Gomes

Fátima

É natural de Macau e enfermeira do Hospital Conde de S. Januário, donde se reformou há 3 anos. Juntou-se ao Grupo em 2008 e continua a gostar desta experiência em teatro, sobretudo do ambiente dos ensaios. Gosta de falar patuá e espera aprender mais através da sua participação nas peças.



Joana Freitas

Emília Fonseca

Joana Freitas nasceu no Porto, em Portugal, e veio para Macau em 2010. Praticante de artes marciais chinesas durante mais de uma década, frequentou a Universidade de Desporto em Pequim, mas foi em Jornalismo que se formou. Joana trabalha em Macau. Foi jornalista e editora no jornal *Hoje Macau* e desempenha agora as mesmas funções na TDM. É também a vocalista da banda local Concrete/Lotus. Além da música, já participou em pequenos filmes e publicidades tanto em Portugal como em Macau. Esta é, no entanto, a primeira vez que sobe a um palco de teatro. Estreia-se nesta peça com os Dóci Papiçám, grupo de quem ficou fã quando chegou a Macau.

**Armando S. Ritchie**

Dr. Gregório

Armando S. Ritchie, natural de Macau, emigrou para o Brasil em 1972 e fixou residência em São Paulo, onde viveu durante 40 anos. Foi membro fundador da Casa de Macau em São Paulo, desempenhou várias actividades no campo social e na divulgação da cultura e gastronomia macaense. Foi eleito presidente na gestão de 2000 a 2002. Enquanto estudante, participou em várias modalidades desportivas, com destaque para o hóquei em campo. Foi também membro fundador do conjunto musical “The Thunders”.

**Aleixo Siqueira**

Contrário

Voluntário da Cruz Vermelha de Macau, Aleixo gosta muito do patuá e está no grupo desde 2012, onde se dedica ao trabalho com grande entusiasmo. Este é a sua 9.ª representação com o Dóci Papiçám di Macau.

**Armando Amante**

Pistola

Depois de se licenciar em Gestão Hoteleira no IFT, em 2008, Armando Amante atingiu o seu sonho, tornando-se profissional de *squash* ao conquistar, durante dez anos, o título de campeão em Macau, sendo também o primeiro atleta local a conquistar o título de campeão da China. Logo após este feito, embarcou numa jornada pela área dos negócios como jovem empreendedor, criando a sua própria empresa ligada ao design, renovação de interiores, comércio, publicidade e sector de venda a retalho. Em 2017, foi o vencedor na categoria de Jovem Empresário dos Business Awards of Macau.



Jorge Vale

Zacarias

Nasceu em S. Miguel, Açores, filho de mãe angolana e pai moçambicano. Reside e trabalha em Macau desde 2005. Produtor e animador no canal português da TDM Rádio Macau, é a voz do programa “Café da Manhã”.

**Gina Rangel**

Mona

Nos finais dos anos 70, Gina teve o privilégio de trabalhar com a grande bailarina e coreógrafa portuguesa Águeda Sena, aquando da sua visita a Macau. Trabalhou com Carlos Avilez, famoso encenador e fundador do Teatro Experimental de Cascais, tendo sido, mais tarde, convidada para um curso estágio no TEC. Nos primórdios dos anos 80, Gina colaborou vários durante anos, e até ao seu regresso a Portugal, com o ilustre poeta e dramaturgo António Manuel Couto Viana.

Participou com os Dóci Papiaçám em 3 peças, nomeadamente: *Anôte na Isquadra* (1994), *Unga sonho do Natal* (1994) e *Anôte na Hospital* (1999).

**Marina de Senna Fernandes** Lisa

Marina é uma das veteranas do Dóci Papiaçám di Macau. Estreou-se na récita *Mano Beto Vai Sai leong*, em 1994 e, desde então, participou em quase todas as actividades do grupo, quer em palco quer nos bastidores. Adora o palco e toda a adrenalina que dele advém, as situações de nervosismo, dos improvisos, das brancas e dos calafrios. Recentemente, tem dado mais apoio nos bastidores e tem sido a responsável pelos conteúdos, concepção gráfica e realização dos vídeos introdutórios dos espectáculos. Sendo o patuá parte integrante da cultura macaense, acredita que a divulgação da *língu maquista*, através do teatro, é um dos melhores veículos para a sua salvaguarda, permitindo não só sensibilizar todo o tipo de pessoas da comunidade, em especial a camada mais jovem, como também despertar no público em geral o interesse pela preservação deste dialecto tão singular.



José Basto da Silva

Acácio

Licenciado e com um mestrado em Engenharia Informática pela Universidade de Coimbra, José gosta de cinema, fotografia, viajar e conhecer novas culturas, ouvir música e cantar – participou no concurso televisivo de Portugal *Chuva de Estrelas*, em 2001. Também é um membro activo em actividades associativas e comunitárias. A participação no Dóci Papiaçám di Macau não só é um escape à pressão do quotidiano como também é uma escola de patuá. José acredita que o trabalho desenvolvido pelo Grupo é de louvar, dada a importância que atribui à comunidade macaense e à língua crioula de Macau – o patuá – que corre o risco de ser votado ao esquecimento.

**Machi Chon**

Sammy

Machi Chon cresceu em Macau e tem uma licenciatura em Hotelaria, no Instituto de Formação Turística de Macau. Gosta de música e tem a sua própria banda. Juntou-se ao grupo dos Dóci Papiaçám em 2009, tendo revelado grande talento para os vídeos. Machu sempre considerou o patuá muito interessante e é para ele uma grande honra poder participar nas apresentações anuais do Dóci Papiaçám, desde que se juntou ao grupo há dez anos

**Lou Pui Leong, Leon**

Senhor Lam

Leon gere a sua própria empresa de produção para comunicação social há vários anos e foi membro do Grupo de Teatro Hiu Kok. Participou em actividades fora do palco e, em anos recentes, foi actor em vídeos de promoção do governo, de formação e de educação e apresentador convidado em programas de turismo da TDM. Leon juntou-se ao Dóci Papiaçám em 2003, como convidado e, desde então, participou em todas as peças.



Grupo de Teatro Dóci Papiçám di Macau

Há 25 anos, um grupo de carolas dava início a um projecto de que não se imaginava ter continuidade. Sob o lema “Renascer para Perdurar”, o Dóci Papiçám di Macau, dava os primeiros passos na arte de estar em palco. Para além do puro arrojo, ninguém possuía qualquer formação artística, mas nada demoveu o ânimo e entusiasmo deste grupo. “Fazer primeiro e aprender depois” seriam as primeiras palavras de ordem que ditariam um rumo de duas décadas e meia.

Desde a primeira récita *Olá Pisidenti na língu maquista*, num espaço pequeno do emblemático Teatro D. Pedro V, em 1993, até os dias de hoje, no Grande Auditório do Centro Cultural de Macau, o Grupo alcançou um público cada vez mais numeroso e mais diversificado. Se no início, o espectáculo era concebido exclusivamente para a assistência macaense e portuguesa, ele é hoje direccionado para o público em geral, notando-se cada vez mais a presença do espectador chinês e de outras nacionalidades, o que demonstra bem o interesse crescente que o humor macaísta vem alimentando.

Três foram as fases do percurso do Grupo. A primeira, de 1993 a 1999, é marcadamente saudosista, na linha tradicional das récitas macaístas do passado, em que estava bem presente a memória do saudoso José “Adé” dos Santos Ferreira. A segunda fase inicia-se em 2000 e dura até 2005. Embora continuasse na linha saudosista, o teatro revoluciona-se com a introdução do elemento chinês. Era a primeira vez que se ouvia o cantonense numa récita em patuá e se inaugurava o uso da legendagem no teatro em Macau. A terceira começa em 2006 e vem até aos dias de hoje. O uso pleno do multimédia e da produção videográfica como complemento do espectáculo, vem introduzir uma nova imagem do grupo na arte do entretenimento. Também nesta fase, assistimos a uma mudança temática nas peças. Os enredos são compostos por situações do dia-a-dia, sobre as anseios do quotidiano. E, com isso, se recuperou a faceta mais típica do teatro macaísta que é o escárnio e a crítica social contundente.

Duas décadas e meia de humor foram, também, de grande amizade e de aprendizagem colectiva. Muitos passaram pelo Grupo, alguns dos quais se singraram efectivamente na carreira artística.

Mas acima de tudo, é o seu contributo para um maior conhecimento e interesse pela cultura macaísta. Se hoje se fala e se estuda a nível académico o fenómeno do Macaense e da sua língua, muito tem a ver com o que o Dóci Papiçám tem dado no palco.

“Patuá é a alma do grupo e Macau, a sua justificação”, continua ainda a ser um lema tão nobre e tão actual do Grupo.

Saving Troubled Daddy

Dóci Papiaçám di Macau Drama Group



Performance photo from the 29th Macao Arts Festival

Playwright and Director

Miguel de Senna Fernandes

Stage Manager

Francisco Conceição

Stage Design

**Filomena Vicente, Gil Rovisco,
João Rosa, Lourenço Vicente and Patrícia Khan**

Wardrobe

Arlete Xavier

Props and Backstage Crew

**Alexandre Lebel, Ângela Ramos,
António Monteiro, António Xavier Teixeira,
Dolores Chan, Francisco Conceição,
Palmiro Rosário, Sandra Monteiro, Sharon Chan,
Violeta Couto do Rosário, Venâncio Xavier and
Xenos Lam**

Make-up

Maria Siqueira and Sandra Monteiro

Lighting Design

Gil Rovisco and Patrícia Khan

Audio/Visual

Manuel Jesus and Mike Chan

Administration

Marina de Senna Fernandes and Sónia Palmer

Coordination

António Monteiro

Translation and Surtitles

Chloé Faulon, Marta Silva and Paula Carion

Music, Lyrics and Music Arrangement

Miguel de Senna Fernandes

Photography

Leonor Rosário

Multimedia and Photomontage

Marina de Senna Fernandes

Concept

Miguel de Senna Fernandes and Sérgio Perez

Video Production

Director

Sérgio Perez

Production Coordinator

Francisco Conceição

Motion Graphic Design

Miguel Khan

Choreography

Cláudia Brandão-Masters

Participation (In alphabetical order)

**Aleixo Siqueira, André Ritchie, Ângela Ramos, Daniela Fernandes da Silva,
David Ferreira, Delfino Gabriel, Delmira Tcheong Gabriel, Ernesto Mendonça,
Francisco Conceição, Gabriel Mendonça, Hugo Silva, Isabela Pedruco,
José Carion, Judith Antunes, Luís Miguel O, Melissa Ferreira,
Miguel de Senna Fernandes, Miguel Mendonça, Odete Carion,
Puni Wong, Rita Cabral, Rafael Mendonça, Sónia Palmer,
Teodora Tcheong Gabriel, Teresinha Tcheong Gabriel, Venâncio Xavier and
Violeta Couto do Rosário**

Extras (In alphabetical order)

**Adriano Gaspar, António Xavier Teixeira, Dolores Chan, Fred Palmer,
José Giga, Palmiro do Rosário, Patrícia Khan, Sandra Monteiro,
Sharoz Pernencar and Vera Bastos**

Production Crew

**António Xavier Teixeira, Clarence Chao, Dolores Chan, Elisabela Larrea,
Ernesto Mendonça, Francisco Conceição, Miguel Rego Lopes and
Miguel Khan**

Make-up

Sandra Monteiro

Props

Ângela Ramos, Elisabela Larrea, Francisco Conceição and Odete Carion

Translation and Subtitles

Elisabela Larrea

Acknowledgements

**Associação Promotora de Instrução dos Macaenses,
Casa de Portugal em Macau, Escola Portuguesa de Macau,
Jardim de Infância D. José da Costa Nunes, Restaurant Antica Trattoria
and Restaurant Lei Hong Kei**

Characters and Cast (In order of appearance)

Dr. Marcos	Vítor Morais Lau
Idalina Silva	Paula Carion
Jacinta Oliveira	Agurtzane Azpiazu Cordeiro
Fátima	Fátima Lao Gomes
Emília Fonseca	Joana Freitas
Dr. Gregório	Armando S. Ritchie
Contrário	Aleixo Siqueira
Pistola	Armando Amante
Zacarias	Jorge Vale
Mona	Gina Rangel
Lisa	Marina de Senna Fernandes
Acácio Silva	José Basto da Silva
Sammy	Machi Chon
Mr. Lam	Lou Pui Leong, Leon
Extras (in alphabetical order)	Adriano Filipe Gaspar, Alexandre Lebel, António Xavier Teixeira, Dolores Chan, Ernesto Mendonça, José Sousa Nunes, Mel Pun, Palmiro do Rosário, Puni Wong, Sharon Chan and Xenos Lam



Synopsis

Emília travels to Macao to work as an occupational therapist at the recently installed experimental Department of Psychiatry of the newly inaugurated Cotai Hospital. She has always wanted to work in Macao to fulfill her dream of finding and meeting her birth father, whom she has lost contact with. By chance, she discovers that one of the hospital's mental patient is her father! She stops at nothing to protect him, particularly from the plans set up by his wife.

About Patuá

Patuá (Patois) or língu maquista (language of Macao) is a creole derived mainly from archaic Portuguese, mixing words from several languages, including Malay, Spanish, Canarese (from Goa) and later, English. It is believed that this creole came into existence in mid-17th century. From the 19th century, Cantonese undoubtedly had a decisive influence in the formation of new words and idiomatic expressions.

Used primarily in limited environment, such as within the neighbourhood or among the family, the use of Patuá began to dwindle when it came to be regarded as badly spoken Portuguese – the reason for social contempt.

However, língu maquista remained in the female world, where women, by traditional standards, spent most of their time at home – there was not a need to socialise with others. This may be the explanation why some people refer this creole as “the women’s language”, and they have a reason for that.

Although Patuá suffered decline, it was still in use – it became the language of mockery and cursing, a medium for social criticism, the voice of the people against those in power. And it is in the theatrical world where the língu maquista regained its ground, making people laugh, and revealing raw, naked truths.

Biographical Notes

Miguel de Senna Fernandes Playwright, Director, Music, Lyrics, Music Arrangement, Concept and Participation in Video Production

A lawyer and notary by profession, co-founder of Dóci Papiaçám di Macau Drama Group, self-taught in performing arts, and a former actor, Miguel has written and directed nearly all the group's works during its 20 years of existence. A strong supporter of Patuá as a language unifying the Macanese community, he is a serious researcher of the dialect. In 2001, with the collaboration of Professor Alan Baxter, he published *Maquista Chapado*, a glossary on the dialect of Macao. Miguel believes that theatre remains the most effective way in spreading and sparking people's interest in the dialect.

In 1999, he was awarded a Medal of Cultural Merit by the Portuguese Administration in Macao. And in 2005, he received, from the Portuguese President Jorge Sampaio, the title of "Comendador" of the Order of Prince Henry the Navigator, in the area of Culture.



Sérgio Pérez Concept and Video Director

Macao-born director and filmmaker Sérgio graduated from the School of Arts of the Portuguese Catholic University. Sérgio's work as a filmmaker include short film *Além da Porta do Entendimento - Sentir Macau* (2002), which was selected for various Portuguese short film festivals; *Macau Streets* (2008), a short fiction film that was showcased in the *Viewfinder of Macau Film* as part of the first *Macau Stories* film project done by local filmmakers about the city; aerial short film *Flying Over Macau* (2014), which was exhibited and distributed by the International Institute of Macau. As a director and screenwriter in international commercials, his works include worldwide broadcasted TV campaigns such as the Macao Grand Prix (2005-2019), the Macao International Fireworks Display Contest (2004-2007), the Macao Chinese New Year Celebrations (2017), among others. Since 2005, Sérgio has been directing fictional short films for Doci Papiaçám di Macau Drama Group.



Cast

Vítor Morais Lau

Dr. Marcos

The 23 year-old Vítor is a student in Communication and Media at the University of Saint Joseph. This will be his fifth performance with Dóci Papiaçám di Macau Drama Group. Vítor is enthusiastic about theatre and Patuá, as well as video production.



Paula Carion

Idalina Silva

Born and raised in Macao, Paula first came into contact with Patuá as a toddler, hearing older family members use this creole at home. She now works in a language-related field – as a professional translator and interpreter. In addition to acting on stage, Paula also contributes to the preservation of the creole through translation of Dóci Papiaçám’s works. Paula admits that the preservation and promotion of Patuá is one of her main passions and believes that this unique creole is an indispensable component of the Macanese culture. She has always been, and always will be particularly blissful to be part of the experience and the great Dóci Papiaçám family.



Agurtzane Azpiazu Cordeiro

Jacinta Oliveira

Exactly 20 years ago, Agurtzane participated in a play of Dóci Papiaçám di Macau Drama Group once. She will return to the stage in 2019. In fact, Patuá has never left her life. Very close to her maternal grandparents as well as their brother and sisters, Agurtzane remembers listening to Patuá as a language used every day at home, a language not only for love and laughter, but also for anger. Passionate for languages, she was very happy when the invitation to return to Dóci Papiaçám di Macau Drama Group arrived. And at a glance, there was nothing more important in her day-to-day life in the three months leading up to the premiere than tune in for rehearsals. In fact, there was something even more important: to be with the gang again and laugh together.



Fátima Lao Gomes

Fátima

Fátima was born in Macao, a retired nurse at S. Januário Hospital where she worked for 43 years. She joined the Dóci Papiaçám di Macau Drama Group in 2008 and still enjoys the experience very much, particularly the camaraderie of rehearsals. She likes to speak in Patuá and hopes to continue learning this creole through her participation in the plays.

**Joana Freitas**

Emília Fonseca

Born in Porto, Portugal, Joana first came to Macao in 2010. A practitioner of Chinese martial arts for more than a decade, Joana attended the Beijing Sport University and graduated with a degree in Journalism. Joana currently works in Macao: before a journalist and editor in the Portuguese newspaper *Hoje Macau* and now in TDM. She is also the lead singer of the Macao local band Concrete/Lotus. In addition to music, she has also participated in small films and advertisements both in Portugal and Macao. This is, however, the first time she heads to a theatre stage to perform with Dóci Papiaçám di Macau Drama Group, a group in which she had been a fan of since her arrival in Macao.

**Armando S. Ritchie**

Dr. Gregório

Armando was born in Macao and immigrated to Brazil in 1972, where he lived in São Paulo for 40 years. A founding member of Casa de Macau in São Paulo, he took part in various social activities, as well as promoting Macanese culture and cuisine. He was elected President of Casa de Macau in São Paulo from 2000 to 2002. When he was a student, Armando participated in a number of sports, having particular interest for field hockey. He was also a founding member of the musical group The Thunders.

**Aleixo Siqueira**

Contrário

Aleixo is a volunteer at the Macau Red Cross. He loves Patuá and has been in the Dóci Papiaçám di Macau Drama Group since 2012, where he devotes himself enthusiastically. It is his ninth performance with the group this year.



Armando Amante

Pistola

After graduating with a Bachelor's degree in Hotel Management at IFT in 2008, Armando pursued his dream and became a professional squash player where he set the record for winning the Macao champion title for ten years and was the first Macao athlete to win the China champion title. He then embarked on his entrepreneurial journey and became a young entrepreneur, starting his own company which focuses on design, renovation, trading, advertising and retail sectors. In 2017, he won the Young Entrepreneur Award from the Business Awards of Macau.

**Jorge Vale**

Zacarias

Born in S. Miguel, Azores, with African influence from his parents, Jorge has been working and living in Macao since 2005. He is the host and producer of the Portuguese channel of TDM Radio Macao breakfast show *Café da Manhã*.

**Gina Rangel**

Mona

In the late 1970s, Gina had the privilege to work with Águeda Sena, a renowned Portuguese dancer and choreographer, when she visited Macao. Soon after, she worked with Carlos Avilez, a renowned director and founder of the Teatro Experimental de Cascais; sometime afterwards, she was invited for a short training course in TEC. At the beginning of the 1980s, Gina joined the distinguished poet and playwright António Manuel Couto Viana for many years until his return to Portugal.

Gina collaborated with the Dóci Papiaçãmdí Macau Drama Group in three plays, namely: *Anôte na Isquadra* (1994), *Unga Sonho do Natal* (1994) and *Anôte na Hospital* (1999).

**Marina de Senna Fernandes** Lisa

Marina is one of the veterans of the Dóci Papiaçãmdí Macau Drama Group, debuting in the recital *Mano Beto Vai Sai leong* in 1994. Since then, she has participated in almost all the activities of the group, both on stage and behind the scenes. She loves the stage and all the adrenaline, the nervous situations, improvisations, blanks and chills. In recent years, she has given more support behind the scenes and has been responsible for contents, graphic design and making of the introduction videos of the shows. Since Patuá is an integral part of Macanese culture, she believes that the dissemination of lingu maquista through theatre is one of the best vehicles for its safeguarding, allowing not only sensitising all kinds of people of the community, especially the younger ones, as well as spreading to the general public the interest in the persistence of this singular dialect.



José Basto da Silva

Acácio

Holder of a Bachelor's degree and a Master's degree in Computer Engineering from the University of Coimbra, José enjoys cinema, photography, travelling, learning about new cultures, music and singing. In 2001, he participated in *Chuva de Estrelas*, a television competition in Portugal. He is also an active member in associative and community activities. José explains that participation in Dóci Papiaçám di Macau Drama Group is not only an escape from the pressure of everyday life, but also an opportunity to learn Patuá. He believes that the group's work deserves much appreciation, as it brings more and more value to the Macanese community, as well as to the creole of Macao – Patuá – which is in risk of being forgotten.

**Machi Chon**

Sammy

Machi grew up in Macao and obtained a Bachelor's degree in Hospitality from the Institute of Tourism Studies. He likes music and has his own band. He joined Dóci Papiaçám di Macau Drama Group in 2009 and demonstrated his artistic talents in the films. Machi finds Patuá very interesting and it is his great honour to take part in the group's annual performance.

**Lou Pui Leong, Leon**

Mr. Lam

Leon has been operating his own media production company for years and was a member of the Hiu Kok Theatre Association. He participated mainly in backstage activities, and in recent years, comes on scene frequently to perform in government promotional videos, training and educational videos, as well as being a guest host in TDM's tourism programmes. He first joined the performance of Dóci Papiaçám di Macau Drama Group in 2004 when he made a guest appearance, and has participated in the annual Patuá theatre since then.



Dóci Papiaçám di Macau Drama Group

Over 25 years ago, a group of enthusiasts began a project that was not thought to have continuity. Under the motto “Revival for Survival”, Dóci Papiaçám di Macau Drama Group took its first steps in putting a show on stage. It was sheer courage – no one had any artistic training, but nothing discouraged the spirit and enthusiasm of the group. “Do first, learn later” may have been the first words of order that dictated a course of two and a half decades.

From its very first Patuá performance *Olá Pisidenti* (“See the President”), which was staged in a small space at the symbolic Dom Pedro V Theatre in 1993, to this day in the Grand Auditorium of the Macao Cultural Centre, the group has reached an increasingly larger and more diversified audience. In the beginning, Patuá theatres were designed exclusively for the Macanese and Portuguese communities; nowadays, they are directed to the general public, with Chinese audience and an audience of other nationalities becoming increasingly noticeable. This demonstrates very well the growing interest of Macaísta humour, or Macanese humour, that the group has been providing.

There have been three phases in the group’s journey. The first and most remarkably nostalgic phase was between 1993 and 1999, when plays were performed along the traditional ways of the past, in which the memory of late José “Adé” dos Santos Ferreira was well present.

The second phase began in 2000 until 2005. Though the plays continued along the nostalgic line, the group revolutionised its performances with the introduction of Chinese elements. It was the first time that Cantonese was heard in a Patuá play, as well as the very beginning of the use of surtitles in theatre in Macao.

The third phase began in 2006 and is going on till this day. The full use of multimedia and video productions as a complement to the show has introduced a new image for the group in the art of entertainment. It is also in this phase where thematic changes could be witnessed: plots are based on everyday situations, about daily anxieties. And with this, the group has recovered the typical facet of Macaísta theatre, that is scorn and social criticism.

Two and a half decades of humour was also a time of great friendship and collective learning. Many people have taken part in the group, some of them are actually pursuing an artistic career.

But above all, it is their contribution to the greater knowledge and interest in the Macaísta culture. Today, when we speak of and study at an academic level, of the Macanese phenomenon and its language, much of it has to do with what Dóci Papiaçám di Macau Drama Group has put on stage.

“Patuá remains the soul of the group, and Macao its *raison d’être*” continues to be a motto so noble and so true to the group.

主辦單位人員

Ficha Técnica

Personnel

總監 / Direcção / Director

穆欣欣 Mok Ian Ian

節目及外展活動統籌 /

Coordenação de Programação e Festival Extra /
Programming and Outreach Programme
Coordinators

余慧敏 Iu Wai Man

羅德慧 Lo Tak Wai

節目協調 /

Assistentes de Coordenação de Programação /
Programming Assistant Coordinators

張祺琪 Cheong Pui Kei

梁恩倩 Leong Ian Sin

蘇嘉晴 Célia Maria de Souza

節目執行 /

Assistente do Programa /
Programming Executive

葉展鵬 Ip Chin Pang

技術顧問 /

Consultoria Técnica / Technical Consultant

郭志明 Kok Chi Meng

技術統籌 /

Coordenação Técnica / Technical Coordinator

胡家兆 Vu Ka Sio

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /

Coordenação de Marketing, Relações com a
Imprensa e Serviço ao Cliente /
Marketing, Media Relations and Customer
Service Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Marketing /
Marketing Assistant Coordinator

林思恩 Lam Si Ian

市場推廣執行 / Marketing

鄧少儀 Tang Sio I

陳政德 Chan Cheng Tak

傳媒關係及新媒體推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Relações com a
Imprensa e Promoção de Novos Média /
New Media Promotion and Media Relations
Assistant Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

傳媒關係執行 /

Assessoria de Imprensa /
Media Relations Executives

蔡可玲 Choi Ho Leng

馬素欣 Ma Sou Ian

新媒體推廣執行 /

Assessoria de Promoção de Novos Média /
New Media Promotion Executive

黃武星 Wong Mou Seng

客戶服務協調 /

Assistente de Coordenação do Serviço
ao Cliente /

Customer Service Assistant Coordinator

翁麗晶 Yung Lai Jing

客戶服務執行 /

Serviço ao Cliente / Customer Service

方君玲 Fong Kuan Leng

關敏如 Kuan Man U

票務協調 /

Assistente de Coordenação de Bilhetes /
Ticketing Assistant Coordinator

李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 /

Edição de Materiais Promocionais /
Editor of Promotional Materials

雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯 /

Tradução de Materiais Promocionais /
Translators of Promotional Materials

李詩欣 Lee Sze Yan

唐麗明 Tong Lai Meng

影視製作 / Produção de Vídeo / Video Production

梁劍星 Leung Kim Sing

宋健文 Song Kin Man

安東尼 António Lucindo

戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 / Produção do Website / Website Production

組織及資訊處

Divisão de Organização e Informática

Division of Organisation and Information Technology

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 Lam Sao Wa

秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 /

Coordenação dos Programa de Casa /
House Programme Coordinator

林潔婷 Lam Kit Teng

場刊編輯及校對 /

Edição e Revisão dos Programa de Casa /
House Programme Editors and Proofreaders

林潔婷 Lam Kit Teng

黃鎂棋 Wong Mei Kei

Filipa Galvão

設計 / Design

演藝發展廳

Departamento de Desenvolvimento das Artes
do Espectáculo

Department of Performing Arts Development

第三十屆
澳門藝術節

3/5-2/6
2019

30^º FESTIVAL
DE ARTES
DE MACAU

30TH MACAO
ARTS
FESTIVAL

WWW.ICM.GOV.MO/FAM